Cuadernos de Lingüística Hispánica N.° 15
ISSN 0121-053X
Enero-Junio 2010; p. 139-150

La polifonía y la intertextualidad en producciones textuales infantiles

The Poliphony and intertextuality in children's textual production

CLARYBELL NOVAL PEDRAZA**
la_teacher83@hotmail.com

Recepción: 30 de agosto de 2010
Aprobación: 08 de octubre de 2010

---

* Este artículo es el resultado de la investigación del mismo nombre, adscrita a la línea de Investigación: Pedagogía y Ciencias del Lenguaje, de la Maestría en Lingüística de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

** Normalista Superior egresada de la Escuela Normal Superior Leonor Álvarez Pinzón; Licenciada en Educación Básica con énfasis en Matemáticas y Lengua Castellana, Uptc; Estudiante de la Maestría en Lingüística, Uptc; docente de la Institución Educativa San Jerónimo Emiliani, Tunja, Colombia.

Resumen

Éste artículo tiene como objetivo principal presentar a la comunidad educativa de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y en especial a los estudiantes que se están formando como maestros de lengua materna, una herramienta que les permita analizar en las producciones textuales de sus estudiantes, fenómenos del lenguaje como la polifonía y la *intertextualidad en contextos concretos.* Se considera importante la tarea interdisciplinar de la lingüística teniendo en cuenta que permite realizar un trabajo cualitativo en el que los juegos del lenguaje y los matices de sentido se entretejen para evidenciar la presencia de voces ajenas y la recurrencia de los estudiantes por imitar frases y palabras de la realidad.

Palabras clave: polifonía, intertextualidad, textos, contextos, mundos posibles, voz propia, voces ajenas.

Abstract

This article mainly aims at presenting the educational community of Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, and especially students who are being trained as teachers, with a tool that will allow them to analyze language phenomena such as polyphony and intertextuality in particular contexts, in the textual productions of their students. The interdisciplinary task of the linguist is of particular importance, in allowing the development of a qualitative study in which language games and meaning nuances are interwoven to show the presence of foreign voices and students' recurrence in imitating the words and phrases of reality.

Key words: polyphony, intertextuality, text, context, possible worlds, their own voices, voices of others.

INTRODUCCIÓN

Los seres humanos al desarrollar la facultad del lenguaje para comunicarse con otros individuos, reconocen que la comunicación es un factor esencial de supervivencia, el cual les permite crear una imagen del mundo real, diseñar mundos posibles y recrear el mundo con el que constantemente interactúan. No cabe duda de que en los últimos años se ha evidenciado una profunda transformación en los fundamentos epistemológicos de las ciencias humanas, especialmente en la lingüística, pues se ha identificado que el lenguaje al ser un fenómeno dinámico y social, requiere que su estudio y análisis se realice en contextos concretos, entendiendo su relación con la cultura y la sociedad.

En la medida en que las ciencias humanas requieren del análisis de textos escritos, se considera importante el trabajo interdisciplinario de artes como la literatura y disciplinas como la pragmática, la psicolingüística, entre otras, para que los formadores y docentes que trabajan en didáctica de la lengua y en la elaboración de métodos de análisis textual renueven sus prácticas, construyendo así, un norte pedagógico y didáctico en el que se diseñen estrategias para analizar los diferentes eventos comunicativos de los escritores en contextos concretos.

La realización de éste trabajo cualitativo permite mostrarle a los maestros una forma interesante de fijar criterios para analizar lo que hay más allá de lo literal en las producciones escritas de los estudiantes; teniendo en cuenta que en muchas instituciones educativas del país, se ha reducido el lenguaje a un producto estático de significantes verbales que se representan conceptual y estructuralmente, desconociendo los juegos y los matices de sentido que se entretejen en cada una de las producciones, por lo tanto, no se puede seguir estudiando la estructura del lenguaje sino su sentido y su intención. En este ejercicio interdisciplinario, los maestros pueden identificar la relación entre el pasado, el presente y el futuro de la vida de cada niño, a partir de espacios de creación escrita , para que re-creen sus historias de vida a partir de los cuentos infantiles tradicionales, los cuales por muchos años han sido

elementos estáticos generadores de narraciones y que pocas veces han sido tomados para generar reflexiones de las experiencias de vida. Así mismo, es importante reconocer que el contexto al implicar un carácter dinámico en el que se utiliza el lenguaje como instrumento de comunicación para expresar significados y hacer efectivas sus intenciones es el que contribuye a la producción de significado, la intención hace posible identificar que hay detrás de lo que se dice, permitiendo que la comunicación y la creación funcionen como un acto voluntario y no como una repetición de sonidos.

El Dialogismo del Lenguaje

El lenguaje es social, Bajtin (1982, p. 290) nos habla de las relaciones dialógicas, las cuales nos permite comprender todo texto cultural como una red de valoraciones y significaciones. Todas las palabras, todos los signos culturales e ideológicos están abiertos a significar; en fin, todas las significaciones de una sociedad están configuradas en varios discursos socioculturales. El lenguaje, en tanto fenómeno social tiene como propósito ser vehículo de unión entre los seres, de allí que todo discurso pretenda ser comprendido, que se dé respuesta a una manifestación del lenguaje, sea ésta oral, escrita, visual, o de cualquier otro tipo.

El análisis del lenguaje en su totalidad, conduce al análisis translingüístico, es decir, a la polifonía, al conjunto de las "voces"; en las que aparecen relaciones lógicas. En este sentido, Bajtin (298) rechaza la concepción de un ser individualista y privado; el hombre es esencialmente social, cada individuo se constituye como un colectivo de numerosos "yoes" que ha asimilado a lo largo de su vida, algunos de los cuales provienen del pasado; estos "yoes" se encuentran en los lenguajes, las "voces" habladas por otros y que pertenecen a fuentes distintas.

La aparición del concepto de polifonía surgió a partir de las investigaciones de base lingüística que desarrolló Mijail Bajtin (1982) en el marco de la teoría literaria y que a mediados de los años setenta planteó Oswald Ducrot (1999). Bajtin (1982, p. 327) considera que la cualidad especialmente destacada en las novelas es la polifonía, la cual resulta de la interacción de múltiples voces, conciencias, puntos de vista y registros lingüísticos, a partir de esto él considera que ese dialogismo implica: heterofonía o polifonía textual, la aparición de voces distintas para caracterizar a los personajes, uno de los elementos fundamentales del relato moderno.

Ducrot (1999) plantea una concepción polifónica de la enunciación y descubre en el sentido de los enunciados que el decir es una polifonía en la que hay una presentación de diferentes voces abstractas, de varios puntos de vista. En un mismo enunciado están presentes varias entidades polifónicas con niveles lingüísticos y funciones diferentes, figuras discursivas que el propio sentido del enunciado genera. Es así como se establece la distinción entre voz propia y voz ajena, las cuales se caracterizan por:

Voz Propia: es el singular, es el ser al que se le atribuye la responsabilidad del enunciado y de la enunciación, se habla de enunciación cuando el sujeto hablante se apropia del sistema de la lengua y se inscribe como sujeto, convirtiéndose en el eje de referencia subjetivo. De esta manera, cuando el hablante dice "yo" se constituye en la referencia, en el sujeto que habla; la mayoría de los enunciados están designados en las marcas de primera persona "yo", "mi" y "me". En este sentido, la "voz" del emisor indica que la enunciación es atribuible a su experiencia. Teniendo en cuenta el pronombre personal, el emisor puede intensificar la referencia a su persona con uno o con varios pronombres, que desempeñarán cualquier función sintáctica: "yo creo", "me parece", "me dijeron", "a mí nadie me dijo".

Por otra parte, y teniendo en cuenta la categoría espacial y temporal se puede acudir a marcadores deícticos como el ¨aquí¨ el ¨ahora¨. "Aquí" es el lugar en el que está el que habla, "allá" el lugar distante de aquel que habla" ¿Quién escribió? ¿Dónde está? Estos deícticos son entendidos como un signo lingüístico cuya referencia, sentido y significado contextual, se fija cuando se conoce el momento y el lugar de la enunciación, es decir, del acto de producción del enunciado. La función deíctica se plasma teniendo en cuenta varias marcas textuales con las que, voluntaria o involuntariamente, el lector orienta a su interlocutor en el espacio y en el tiempo, y también lo orienta en relación con las personas que intervienen en su producción. Estas marcas son elementos lingüísticos que no encierran conceptos, pero sí nociones fundamentales. La función deíctica produce una cierta organización de los componentes textuales, que responde a la subjetividad o a la relatividad.

Voz Ajena: muchas veces se utilizan proverbios, refranes, y frases transmitidas culturalmente, al utilizar éste enunciado impersonal se busca que la palabra no aparezca como personal sino como salida de una sabiduría situada más allá de cualquier subjetividad individual. En esta voz, cobran importancia los enunciadores, referenciados por Ducrot como los seres que cristalizan distintas voces o puntos de vista, que hacen una presentación de diferentes voces abstractas.

Por su parte la Intertextualidad se considera el nudo en donde se agrupa un significado con otro, es el vínculo con otros textos y la riqueza, tanto de la interpretación como de la creación, dando la posibilidad de comprender y producir nuevos textos a partir de un texto anterior. La primera investigadora en llamar la atención sobre la importancia de la

existencia de textos previos que condicionan el acto de significar es Julia Kristeva (1969). En sus aportes identifica, que el concepto de intertextualidad *está formado por el prefijo ¨inter¨ que significa reciprocidad, interconexión y entrelazamiento, y ¨textualidad¨ que es un tejido, una red; en síntesis, para esta autora una construcción intertextual es el resultado de varios textos culturales, es una extensión de la polifonía. Teniendo en cuenta que tiene su origen en las teorías desarrolladas por Bajtín sobre el enunciado dialógico o polifónico, el carácter dialógico del discurso es el fundamento para la intertextualidad.*

La intertextualidad para Barthes (1980) es un *tejido de voces* que se constituye a partir de la combinación de distintos códigos que se han leído, visto o escuchado en algún momento de la vida. La intertextualidad se entreteje con textos de otros espacios sociales y culturales, permitiendo así, la construcción de sentido, la cual está determinada por las redes de significado que aparecen a lo largo de la vida y a partir de las experiencias y problemas que se logran resolver. Por lo tanto, se puede decir que las palabras contienen ecos del pasado, o sea, rasgos y frases de otros textos que reaparecen en las obras del presente.

En la intertextualidad se agrupa un significado con otro, es el vínculo con otros textos que dan la posibilidad de comprender y producir unos nuevos. La asociación intertextual que existe entre un texto y su intertexto depende de la persona o personas que lo observan o que lo utilizan para algún fin determinado. En otras palabras, la intertextualidad es, en gran medida, el producto de la mirada que la descubre o la construye, no solo depende del texto o de su autor, sino de quien observa el texto y descubre en él una red de relaciones que lo hacen posible como materia significativa. En conclusión, todo texto está en deuda con otros textos, y no hay nada nuevo en el espacio de la significación intertextual, no existe una forma única y definitiva de hacer un análisis intertextual, pues puede haber tantas lecturas intertextuales como textos y lectores que establecen sus propias asociaciones intertextuales.

Categorías de análisis

CATEGORÍA	SUB CATEGORÍA	INDICADORES
POLIFONÍA	VOZ PROPIA	El niño utiliza la primera persona ¨yo¨, ¨me, ¨mi¨ para expresar situaciones de su realidad.Utiliza deícticos de lugar: ¨aquí¨¨allá¨¨aquel¨.
	VOZ AJENA	El niño emplea frases, proverbios o refranes de su contexto social.Recurre a expresiones fijas con referencia de autor y sin referencia de autor.Hay presencia de un conjunto interrelacionado de creencias y normas.Aparición de enunciadores para caracterizar a los personajes.
INTERTEX-TUALIDAD	ALUSIÓN	El niño retoma en sus discursos vivencias propias y ajenas.Expone conocimientos sobre su realidad.Explica el porqué de muchas situaciones de su contexto.
	CITACIÓN	Narra historias provenientes de otras fuentes.Recurre a personajes, lugares, ideas y situaciones de otros textos.
	IMITACIÓN	El niño emplea frases propias de los textos narrativos, para dar inicio, continuidad o final a sus historias.El niño emplea palabras o expresiones propias de textos narrativos.
	TRANSFORMACIÓN	El niño transforma las versiones originales de los cuentos, con el fin de:Trasmutar algunas de sus experiencias de vida en el relato original.Modernizar el estilo de vida de los personajes principales.Alterar el tiempo y el espacio en el que se desarrolla la historia

Fuente: El autor.

RESULTADOS

Esta investigación permitió identificar a partir de 20 textos infantiles la presencia de elementos de polifonía e intertextualidad, analizados con base en diferentes categorías e indicadores; se presentaron dos clases de tipologías textuales: texto narrativo y texto descriptivo-argumentativo. Cada uno de éstos arrojó resultados interesantes frente a la relación existente entre la tipología textual y el uso de elementos de polifonía e intertextualidad.

Teniendo en cuenta la categoría de ¨polifonía¨, se identificó que los textos descriptivos-argumentativos evidencian el papel relevante de la ¨voz propia¨, es recurrente en cada uno de los emisores la utilización de la primera persona: ¨yo¨, ¨mi¨, ¨me¨ y ¨he¨ para contar lo que le sucede, tiene el sentido de pertenencia a manifestar su apreciación y su punto de vista. Por su parte, los textos narrativos no evidencian la referencia del emisor, situación que se atribuye a que generalmente en el texto narrativo los niños son narradores externos y manejan los tiempos verbales en tercera persona.

El manejo de ¨deícticos de lugar¨ permite identificar que los niños a partir de estas marcas lingüísticas evidencian el espacio habitado por ellos, el lugar en el que se presenta el medio social y cultural en el que se encuentran inmersos, la realidad que enfrentan en el día a día. A partir de esta investigación se logró identificar que estos deícticos funcionan como un signo lingüístico cuya referencia, sentido y significado contextual, se identifica cuando se conoce el momento y el lugar de la enunciación, es decir, cuando se conoce el contexto en el que se sitúan los personajes.

Respecto de la presencia de ¨voz ajena¨ el indicador de ¨creencias y normas¨ es el más destacado, en éstos se evidencia una construcción social frente a las creencias religiosas, a la presencia de una voz de autoridad que exige obediencia, normatividad familiar, el cual se da tanto positiva como negativamente, pero se destaca siempre la actitud conciliadora y ética de uno de los miembros de la familia, se concluye que la comunicación entre los individuos se produce sobre la base de los sistemas de valores, las ideas y las prácticas sociales, las cuales orientan la interpretación y construcción de la realidad, guiando las conductas y las relaciones sociales entre los individuos.

Por su parte en el indicador de ¨expresiones fijas¨ se identifican palabras y frases que han salido de las voces de los medios de comunicación masiva como la televisión; dentro del ámbito familiar, posiblemente, los medios de comunicación vienen a ofrecer la mayor cantidad de información y conceptos sobre el mundo social, lo cual les permiten delimitar mejor el significado y las formas de uso de muchas expresiones.

Analizando la presencia de ¨intertextualidad¨ se identifica que los 4 indicadores de esta categoría: alusión, citación, imitación y transformación son claramente abordados por los niños en sus producciones, plasmando el mundo cultural de cada uno. Respecto a la ¨alusión¨ el indicador de ¨conocimiento de la realidad¨ es el más representativo, el modo en que se cuentan las historias sobre las vivencias personales y otros acontecimientos humanos reflejan una visión del mundo y una construcción particular de la realidad, en la cual se evidencia algunos conocimientos de cultura general con ideas ilustrativas que reflejan su atención en programas de televisión, radio, y tradición oral. La comprensión infantil del mundo social que se analizó en estas producciones involucra conocimientos específicos sobre los entornos, situaciones, estructuración y organización del mundo social, todos estos surgen de diferentes fuentes lexicográficas, pero sobretodo, del acervo semántico al que se ven expuestos los niños en sus vidas cotidianas, también se identificó que muchas de las formas en que los escritores conceptualizan sus prácticas sociales y presentan el ¨conocimiento sobre su realidad¨, plantean situaciones curiosas con aportes creativos que hacen los niños en esta edad.

Teniendo en cuenta la ¨explicación de situaciones de su contexto¨ se identifica que en éstos se hacen visibles los problemas o situaciones que hoy por hoy los niños apropian en su cotidianidad como la desconsolación, la desolación y la tristeza; los niños para construir su mundo y sus propios juicios deben valerse de miradas directas como su familia, amigos, escuela, entre otros, para luego seleccionar y establecer sus propias opiniones y explicaciones acerca del mundo que lo rodea.

Finalmente, y respecto del indicador de ¨vivencias propias y ajenas¨, los niños transmutaron experiencias de vida en el relato, algunos reflejaron críticamente la figura del padre, con situaciones como abandono de la familia, uso de la violencia o hábito de la bebida, así mismo representan la autoridad machista de su contexto, cuando los emisores se refieren a un padre que pelea, una madre que llora y la venta de cerveza para hacer a sus padres felices.

En la subcategoría de ¨citación¨ se identifican personajes, citas y temáticas de otros cuentos infantiles, en los que historias como Cenicienta, Los tres cerditos y Caperucita roja inspiran la creación de las producciones de los niños. Es interesante observar un fenómeno de género en la selección de personajes e historias, las niñas recurren a la utilización de personajes propios de la literatura de carácter maravilloso como las hadas, brujas, príncipes, princesas y reyes, mientras que los niños acuden y construyen una historia a partir de personajes masculinos como el rey, el lobo, los cerditos, y pinocho.

Se identifica que los niños narran la oposición a la autoridad que realizan personajes masculinos para reafirmar su propia identidad, se trata de un intento por crecer, por ser mayor, por convertirse en hombres, ellos se relaciona con la rebelión y la reafirmación del propio yo. Las niñas, por su parte, narran un tipo de historia distinto, ellas cuentan la aventura de personajes femeninos que buscan, al igual que sus homólogos masculinos, crecer, hacerse mayores, convertirse en mujeres.

La ¨imitación¨ solo aparece en las producciones narrativas haciendo posible identificar las frases mágicas a las que recurren los niños para dar inicio a sus cuentos: "erase una vez¨, ¨en un lejano país", ¨había una vez¨, ¨en un castillo muy lejano¨. Así mismo, en el desarrollo de las historias también se utilizaron frases propias de los cuentos originales: ¨Entonces pasó el tiempo¨, ¨Al cabo de un tiempo¨, ¨Durante ese tiempo¨, ¨Pasaron los años¨. Los finales felices más que los infelices también hacen parte de este cúmulo de experiencias lectoras como: ¨se casaron y fueron muy felices¨¨todos estuvieron muy felices para siempre¨ ¨desde ahí vivieron muy felices y colorín colorado este cuento se ha acabado¨¨se casaron y comieron perdices¨ aparece también una frases que por el contexto rural llama la atención

pues parece nacer del mismo: ¨y colorín colorado este cuento se ha acabado y el carbón se ha terminado¨ estos finales muestran como los niños quieren plasmar que venció el bien sobre el mal, que después de tanto sufrimiento llegan las recompensas.

De esta manera se identifica, que los niños tienen un conocimiento tácito de las estructuras narrativas, lo cual significa que entienden que el cuento posee ciertos componentes: el inicio, el nudo y el desenlace, y que éstos se presentan en un orden relativamente estable de un cuento a otro. Por lo tanto, se puede concluir que los niños emplean sus conocimientos previos acerca de la estructura del cuento para orientar la comprensión, el recuerdo y la producción de sus textos.

En la subcategoría de ¨transformación¨ se identifica que en el texto narrativo se presentan varias situaciones en las que los niños transmutan sus experiencias de vida con base en lo que les sucede a los personajes de la historia original, algunos de sus autores manifiestan el estilo de vida o situaciones difíciles que se están atravesando, las cuales van cargadas de sentido desde el título hasta los fragmentos de texto que construyen. Se considera importante establecer este indicador teniendo en cuenta que los niños necesitan ideas de cómo poner en orden su mundo interior, y sobre esta base, poder establecer un orden en su vida en general, de las historias que se recrean en los cuentos los niños pueden aprender mucho más sobre sus problemas internos y sobre las soluciones correctas a las dificultades en cualquier sociedad.

Los procedimientos de transformación que se pueden emplear en la creación de los nuevos textos permite integrar la creación de mundos posibles, a partir de los cuales los niños pueden imaginar una historia diferente para Caperucita, imaginando otra edad y otras situaciones. Así mismo, puede haber una reducción del texto original, o darse otros caminos en la vida de los personajes, resaltando algunas escenas o modernizando el estilo de vida de los mismos.

Conclusiones

A partir de este trabajo se logró analizar en las producciones infantiles, fenómenos del lenguaje como la polifonía y la *intertextualidad en contextos concretos, los resultados permiten evidenciar que los niños* acuden a voces propias cuando quieren contar lo que les sucede, dar su apreciación o su punto de vista; también, que imitan modelos de los demás para comunicarse, es decir acuden a voces ajenas provenientes de círculos sociales y de medios de comunicación como: la familia, amigos, televisión, los cuales les permiten

crear una representación social y cultural de su contexto; los niños recurren a la utilización de esas voces de su contexto familiar y social dando cuenta de que en efecto el lenguaje refleja la realidad social y material que rodea al hombre, más allá de lo que una palabra signifique, lo importante es que siempre establece una relación entre los individuos de un medio social.

Abordar la intertextualidad, hizo posible conocer la manera en que los niños rescatan sus propias experiencias desde otros textos, identificando la interacción de diferentes historias con los eventos comunicativos infantiles, lo que permite concluir que el lenguaje hace posible la creación de una imagen del mundo real, diseñar mundos posibles y recrear el mundo con el que constantemente se interactúa. Éste conocimiento del mundo infantil se convirtió en un desafío sorprendente y enormemente enriquecedor, en el que se logró que los niños se descubrieran a sí mismos, lograran sentir y vivir desde el mundo que escribían; por lo tanto, lo que leyeron y sintieron en sus producciones se convirtió en una experiencia enriquecedora que les permitió interactuar con el mundo de los otros.

Referencias bibliográficas

Bajtin, Mijaíl. (1986). La palabra en Dostoievski en *Problemas de la poética de Dostoievski*. México: Fondo de Cultura Económica. 253-375.

Bajtin, Mijaíl. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: siglo XXI.

Barthes, Roland. (1977). *El placer del texto y lección inaugural*. Argentina: siglo XXI.

Bernárdez, Enrique. (1987). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco libros.

Bernárdez, Enrique. (1982). *Introducción a la Lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.

Bettelheim, Bruno. (1977). *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona: Crítica. 338 p.

Ducrot, Oswald. (1999). *El decir y lo dicho*. Polifonía de la Enunciación.

Eco, Umberto. (1981). *Inferencias basadas en cuadros intertextuales.* Barcelona, Lumen, 116-120. Traducción de Ricardo Pochtar.

Grissolle, Juan. (1991). *La creación Literaria en los niños: ¿Cómo estimular la creatividad?* Bogotá: Ecoe. 101 p.

Jean, George. (1994). *Los senderos de la imaginación infantil*. México: Siglo XXI. Fondo de cultura económica. 122 p.

Jurado, Fabio. (2000). *La lingüística del texto*. Cuadernos de Lingüística Hispánica No. 5. p. 56.

Jurado, Fabio. *La literatura en la educación básica y media, el diálogo entre y con los textos*. En: revista la palabra No. 14: 132.

Kristeva, Julia. (1978). *La palabra, el diálogo y la novela*. Semiótica vol. 1. Madrid: Espiral. 187-226.